

Distr.: For participants only  
11 February 2014  
Russian  
Original: English

---

**Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана**

Специальное межправительственное совещание по  
региональному соглашению об упрощении процедур  
трансграничной безбумажной торговли

Бангкок, 22–24 апреля 2014 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

**Рассмотрение проекта текста регионального соглашения  
об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли**

**Проект текста регионального соглашения об упрощении  
процедур трансграничной безбумажной торговли**

*Резюме*

Проект текста регионального соглашения об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе, подготовленный первоначально на основе предложенного проекта, разработанного в рамках регионального исследования, проводившегося в контексте осуществления резолюции 68/3 Комиссии, дорабатывался на двух совещаниях группы экспертов, на трех субрегиональных и одном региональном совещании, которые проводились в рамках экспертного обзора и консультаций между членами, предусмотренных в упомянутой резолюции Комиссии.

Проект текста регионального соглашения состоит из: а) преамбулы; б) основных положений; и с) заключительных положений.

Секретариат консультировался с Договорной секцией Управления по правовым вопросам, которая представила свои замечания по заключительным положениям проекта текста и другим соответствующим вопросам, касающимся права договоров. Эти замечания были учтены в приведенном ниже проекте текста.

Участникам совещания предлагается рассмотреть представленный проект текста регионального соглашения, обсудить его и принять решение относительно его утверждения.

---

\* E/ESCAP/PTA/IGM.1/L.1.



## **Соглашение [Рамочное соглашение] об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе**

*Стороны настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] (далее именуемые «Сторонами»),*

*сознавая* важность торговли как одной из движущих сил роста и развития и необходимость повышения эффективности международных торговых сделок для поддержания и повышения конкурентоспособности региона;

*признавая* тот факт, что безбумажная торговля повышает эффективность и транспарентность международной торговли, способствуя при этом более строгому соблюдению нормативных требований, особенно при трансграничном обмене данными о торговле и документами в электронной форме;

*отмечая,* что инициативы по обеспечению надежности торговли и поставок, осуществляемые на крупных экспортных рынках, будут во все большей степени способствовать тому, чтобы все участники международной системы поставок обменивались данными и документами в электронном виде;

*учитывая* тот факт, что многие страны Азиатско-Тихоокеанского региона в настоящее время принимают меры по созданию на национальном уровне соответствующих электронных систем для ускорения оформления торговой документации;

*учитывая* также тот факт, что страны Азиатско-Тихоокеанского региона все чаще включают в свои торговые соглашения положения, касающиеся электронного обмена информацией;

*сознавая,* что упрощение взаимного признания и обмена торговыми данными и документами в электронной форме между странами, не имеющими выхода к морю, и странами транзита существенно сократит сроки транзита и связанные с ним издержки и будет способствовать расширению возможностей не имеющих выхода к морю стран в плане торговли и развития;

*сознавая также,* что облегчение обмена данными о торговле и документами в электронной форме особенно поможет малым и средним предприятиям более эффективно участвовать в международной торговле и повышать свою конкурентоспособность;

*учитывая* разные уровни экономического развития Сторон, а также уровни и развития их информационно-коммуникационной технологии;

*признавая,* что в ряде стран наличия информационно-коммуникационной технологии и соответствующей физической инфраструктуры не достаточно для обеспечения устойчивого развития бизнеса;

*отмечая,* что для получения максимальной пользы от трансграничной безбумажной торговли необходимо создавать благоприятную правовую среду;

*стремясь* разработать правовую основу для углубления и расширения сотрудничества между Сторонами в целях упрощения процедур трансграничной безбумажной торговли, а также наметить последующие этапы деятельности в этой области;

Настоящим *договорились* о нижеследующем:

## **Статья 1:**

### **Цель**

Целью настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] является содействие развитию безбумажной трансграничной торговли посредством создания условий для взаимного признания торговых данных и документов в электронной форме и обмена ими и посредством содействия повышению операционной совместимости национальных и субрегиональных систем «единого окна» и/или других систем безбумажной торговли в целях повышения эффективности и транспарентности международных торговых сделок и обеспечения более строгого соблюдения нормативных требований.

## **Статья 2**

### **Сфера применения**

Настоящее Соглашение [Рамочное соглашение] распространяется на безбумажную торговлю между Сторонами.

## **Статья 3**

### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения [Рамочного соглашения]:

- a) «Безбумажная торговля» означает осуществление торговли на основе электронных сообщений, включая обмен документами и данными о торговле в электронной форме;
- b) «Торговля» означает международную торговлю товарами, включая их импорт, экспорт, транзит и связанные с этим услуги;
- c) «Электронная связь» означает любую связь, осуществляемую Сторонами посредством сообщения данных;
- d) «Сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналоговичных средств, включая электронный обмен данными, но не ограничиваясь им;
- e) «Торговые данные» означает данные, содержащиеся в торговом документе или передаваемые в связи с таким документом;
- f) «Торговые документы» означает документы как коммерческие, так регламентирующие, необходимые для совершения коммерческих сделок;
- g) «Коммерческие сделки» означает сделки, связанные с продажей товаров между Сторонами, места осуществления деятельности которых находятся на разных территориях;
- h) «Взаимное признание» означает взаимное признание действительности торговых данных и документов в электронной форме, трансграничный обмен которыми осуществляется между двумя или большим числом стран;

i) «Единое окно» означает механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых операциях, представлять данные и документы в электронной форме с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита;

j) «Оперативная совместимость» означает способность двух или большего числа систем или компонентов обмениваться информацией и использовать информацию, полученную в результате обмена.

#### **Статья 4**

##### **Толкование**

При толковании настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] следует должным образом учитывать общие принципы, на которых оно основано, его международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении.

#### **Статья 5**

##### **Общие принципы**

1. При осуществлении настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] следует руководствоваться перечисленными ниже общими принципами:

a) Технологическая нейтральность: законодательство не должно навязывать использование какого-то конкретного вида технологии для достижения своих целей и не должно подвергать какую-либо технологию. Дискриминации.

b) Функциональная эквивалентность: необходимо проанализировать функции требований, касающихся документов на бумажных носителях с тем, чтобы определить, как эти функции могут выполняться с помощью электронных средств.

c) Недопущение дискриминации в отношении использования электронных сообщений.

d) Повышение уровня оперативной совместимости.

e) Повышение эффективности упрощения процедур торговли и более строгое соблюдение нормативных требований.

f) Сотрудничество между государственным и частным секторами.

2. Стороны соглашаются, что принятие национальных законов и нормативных актов, предусматривающих применение этих принципов в отношении обмена торговыми данными и документами в электронной форме создаст общие уровни доверия и повысит оперативную совместимость.

## **Статья 6**

### **Основы национальной политики, благоприятная национальная нормативно-правовая среда и комитет по безбумажной торговле**

1. Стороны могут разрабатывать [разрабатывают] основы национальной политики для безбумажной торговли, где могут быть определены цели и стратегии их достижения, выделяемые ресурсы и законодательная основа.
2. Стороны создают благоприятную национальную нормативно-правовую среду для безбумажной торговли в соответствии с международными стандартами и передовой практикой.
3. Стороны могут создавать национальные комитеты по безбумажной торговле в составе соответствующих представителей правительства и частного сектора с учетом их национальных условий. Национальные комитеты по безбумажной торговле будут способствовать созданию благоприятной национальной нормативно-правовой среды для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, а также повышению оперативной совместимости трансграничной безбумажной торговли. Вместо создания отдельного комитета Стороны могут также использовать какой-либо аналогичный орган, уже действующий в стране, и могут назначить этот орган или соответствующую организационную структуру, или созданную в ней рабочую группу в качестве национального комитета по безбумажной торговле для целей настоящего Соглашения [Рамочного соглашения].

## **Статья 7**

### **Облегчение процедур трансграничной безбумажной торговли и создание национальных «единых окон»**

1. Стороны содействуют развитию трансграничной безбумажной торговли посредством создания условий для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, используя для этого существующие системы или создавая новые.
2. Сторонам рекомендуется создавать их национальные системы «единого окна» и использовать их для трансграничной безбумажной торговли. При создании национальных систем «единого окна» Сторонам рекомендуется обеспечивать их соответствие общим принципам, изложенным в настоящем Соглашении [Рамочном соглашении].

## **Статья 8**

### **Трансграничное взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме**

1. Стороны обеспечивают взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме, поступающих от других Сторон, на основе по существу эквивалентного уровня надежности.
2. По существу эквивалентный уровень надежности будет согласовываться Сторонами посредством институциональных процедур, установленных в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением].

## **Статья 9**

### **Международные стандарты обмена торговыми данными и документами в электронной форме**

1. Стороны применяют международные стандарты и руководящие принципы для обеспечения региональной и глобальной оперативной совместимости в сфере безбумажной торговли.
2. Сторонам настоятельно рекомендуется принимать участие в разработке международных стандартов и выявлении передовой практики в области трансграничной безбумажной торговли.

## **Статья 10**

### **Связь с другими международно-правовыми документами, способствующими развитию трансграничной безбумажной торговли**

1. Стороны учитывают и, по возможности, принимают существующие международно-правовые документы, разработанные соответствующими органами Организации Объединенных Наций и другими международными организациями, такие, как Конвенция Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах<sup>1</sup>.
2. Стороны обеспечивают соответствие трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме нормам международного права, а также региональным международным, нормативным документам и передовой практике. Соответствующие нормы международного права, а также региональные и международные нормативные документы и примеры передовой практики определяются институциональным механизмом, созданным в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением].

## **Статья 11**

### **Правовая основа, определяющая юридическую ответственность**

1. Стороны создают необходимую нормативно-правовую основу для решения конкретных вопросов, касающихся юридической ответственности и обеспечения исполнения обязательств, которые могут возникать в связи с трансграничным обменом торговыми данными и документами в электронной форме.

## **Статья 12**

### **Институциональные механизмы**

1. Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) создает для целей настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] совет по безбумажной торговле в составе представителей уровня министра – по одному от каждой из Сторон и Исполнительного секретаря ЭСКАТО. Совет проводит свои совещания один раз в год.
2. При выполнении возложенных на него функций Совету по безбумажной торговле оказывает поддержку постоянный комитет, который контролирует и координирует осуществление настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] и представляет на рассмотрение Совета свои рекомендации. В состав

---

<sup>1</sup> Резолюция 60/21 Генеральной Ассамблеи, приложение.

постоянного комитета входят старшие представители каждой из Сторон, а его совещания будут проводиться как минимум один раз в год.

3. Для целей осуществления Соглашения [Рамочного соглашения] Постоянный комитет может учреждать рабочие группы в составе соответствующих технических или юридических экспертов, и эти рабочие группы будут информировать Постоянный комитет об осуществлении соответствующего Плана действий в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением].

4. Функции секретариата Соглашения [Рамочного соглашения] поручается выполнять секретариату ЭСКАТО. Он также выполняет функции секретариата для органов, создаваемых в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением]. Он оказывает поддержку в обеспечении координации, обзора и контроля за осуществлением настоящего Соглашения [Рамочного соглашения], а также поддержку по всем связанным с этим вопросам.

### **Статья 13**

#### **План действий**

1. Постоянный комитет, действующий под руководством Совета по безбумажной торговле, разрабатывает и осуществляет комплексный план действий, в котором определены все конкретные меры и мероприятия и меры с четко определенными задачами и сроками их выполнения, что необходимо для создания соответствующих транспарентных и предсказуемых условий для осуществления настоящего Соглашения [Рамочного соглашения].

2. План действий включает «дорожную карту» для внедрения трансграничной безбумажной торговли, которая предусматривает принятие международных стандартов, осуществление экспериментальных проектов и создание соответствующего потенциала, связанного с Соглашением [Рамочным соглашением]. План действий должен также предусматривать механизм для оценки существующей правовой основы и выявления пробелов в соответствующей технологии для ее дальнейшего совершенствования и их устранения в целях внедрения безбумажной торговли.

### **Статья 14**

#### **Экспериментальные проекты и обмен извлеченными уроками**

1. Стороны иницируют и осуществляют экспериментальные проекты в области трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме, особенно в таможенных службах и других регулирующих органах. Стороны сотрудничают в рамках осуществления таких экспериментальных проектов посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением].

2. Стороны на добровольной основе информируют Постоянный комитет о прогрессе в деле осуществления экспериментальных проектов в целях содействия обмену опытом и извлеченными уроками, а также в целях сбора примеров передовой практики в области обеспечения оперативной совместимости трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Обмен опытом и извлеченными уроками не будет ограничиваться лишь Сторонами настоящего Соглашения [Рамочного соглашения], а будет по возможности и при необходимости распространяться и на другие стороны в целях содействия внедрению безбумажной торговли в регионе и за его пределами.

## **Статья 15**

### **Создание потенциала**

1. Стороны сотрудничают для оказания друг другу технической помощи и поддержки в целях содействия осуществлению настоящего Соглашения [Рамочного соглашения]. Техническая помощь оказывается посредством различных механизмов, включая подход, предусматривающий «просьбу и предложение», для содействия обмену специалистами и передовой практикой.
2. Стороны могут сотрудничать в деле создания потенциала посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим Соглашением [Рамочным соглашением].
3. Когда это возможно, Стороны, , уделяют особое внимание просьбам наименее развитых стран об оказании технической помощи и содействия для оказания им поддержки в создании их собственного потенциала в области безбумажной торговли и использовании всех потенциальных выгод настоящего Соглашения [Рамочного соглашения].
4. Стороны могут привлекать партнеров по развитию для оказания более эффективной технической и финансовой помощи в осуществлении настоящего Соглашения [Рамочного соглашения].

## **Статья 16**

### **Осуществление настоящего Соглашения [Рамочного соглашения]**

1. Каждая Сторона осуществляет положения настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] посредством создания благоприятной нормативно-правовой среды и развития необходимой технической инфраструктуры для облегчения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме.
2. В рамках плана действий для каждой Стороны разрабатывается график осуществления, основывающийся на результатах оценки готовности Сторон.

## **Статья 17**

### **Урегулирование споров**

1. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения [Рамочного соглашения], урегулируется посредством соглашения, достигнутого между соответствующими Сторонами.
2. Если Сторонам в споре, касающемся настоящего соглашения [Рамочного соглашения], не удастся урегулировать его посредством переговоров или консультаций, этот спор передается на примирение, если любая из Сторон, между которыми возник спор, обращается с такой просьбой.
3. Спор передается одному или нескольким посредникам, выбранным по взаимному согласию Сторон, между которыми возник спор. Если эти Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора посредника или посредников в течение (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении, любая из этих Сторон может обратиться к Исполнительному секретарю ЭСКАТО с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.



4. Рекомендация назначенного посредника или посредников не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения Сторонами в споре.
5. По взаимной договоренности Стороны, между которыми возник спор, могут заранее согласиться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.
6. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как исключающие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные Сторонами в споре.

## **Статья 18**

### **Процедура подписания и получения статуса Стороны Соглашения [Рамочного соглашения]**

1. Настоящее Соглашение [Рамочное соглашение] открыто для подписания государствами-членами Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (государствами – членами ЭСКАТО) с ..... 20\_\_ года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с \_\_\_\_ по \_\_\_\_ .
2. Государства – члены ЭСКАТО, о которых идет речь в пункте 1 выше, могут стать Сторонами настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] посредством:
  - a) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения; или
  - b) присоединения.
3. Ратификация, принятия, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

## **Статья 19**

### **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение [Рамочное соглашение] вступает в силу по истечении девяноста (90) дней с того дня, в который правительства по крайней мере пяти (5) государств – членов ЭСКАТО дадут свое согласие на обязательность для них настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 18.
2. В отношении каждого государства – члена ЭСКАТО, которое сдает на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия вступления настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] в силу, оно вступает в силу, по истечении девяноста (90) дней со дня сдачи им на хранение этого документа.

## **Статья 20**

### **Процедуры внесения поправок в Соглашение [Рамочное соглашение]**

1. В текст настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, изложенной в настоящей статье.
2. Поправки к настоящему Соглашению [Рамочному соглашению] могут предлагаться любой Стороной.
3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Совета по безбумажной торговле по крайней мере за сорок пять (45) дней до совещания Совета, на котором ее предлагается утвердить.
4. Поправка утверждается Советом по безбумажной торговле, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для принятия.
5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу через двенадцать (12) месяцев после того, как ее приняли две трети Сторон в момент ее утверждения [принятия]. Эта поправка вступает в силу для всех Сторон Соглашения [Рамочного соглашения] за исключением тех, которые до начала двенадцатимесячного периода, о котором идет речь выше, объявили о том, что они не принимают эту поправку. Любая Сторона, заявившая о том, что она не принимает поправку, утвержденную в соответствии с пунктом 4, может в любое время после этого передать на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документ о принятии такой поправки. В отношении этой Стороны поправка вступает в силу через двенадцать (12) месяцев со дня передачи указанного документа на хранение.

## **Статья 21**

### **Оговорки**

Никакие оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] не допускаются.

## **Статья 22**

### **Выход**

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

## **Статья 23**

### **Приостановление действия**

Действие настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] приостанавливается, если число Сторон становится меньше пяти (5) в любой период продолжительностью в двенадцать (12) месяцев. В таком случае секретариат уведомляет об этом Стороны. Положения Соглашения [Рамочного соглашения] снова вступают в силу, если число Сторон доходит до пяти (5).

## **Статья 24**

### **Ограничения в применении**

Никакое положение настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] не истолковывается как препятствующее какой-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

## **Статья 25**

### **Депозитарий**

Депозитарием настоящего Соглашения [Рамочного соглашения] назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение [Рамочное соглашение],

ОТКРЫТОЕ для подписания \_\_\_\_\_ года в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными и имеют одинаковую силу.

\_\_\_\_\_